The verb pattern (נִפְעַל- Infa'ala) in the Hebrew and Arabic Languages
A Linguistic- comparative study
وزن (נִפְעַל - انْفَعَلَ) في اللغة العبرية والعربية
دراسة لغوية مقارنة

Assist. Prof. Dr. AbdulRazzaq Hussein Salih
أ.م.د. عبدالرزاق حسين صالح
University of Anbar\ College of Arts
جامعة الأنبار/ كلية الآداب
Dr.abdalrzaq@Gmail.com

Received: 10/01/2021 Accepted: 15/02/2021 published :30/03/2021

DOI: 10.37654/aujll.2021.170977

Abstract

The present study addresses the verb form 'נִפְעַל' "Infa'ala" in Hebrew within its linguistic context by taking out examples of this verb form in the lexicographic- dictionaries and texts. This is followed by tracing some of its phonological phenomena. This verb form נִפְעַל is used to express functions normally achieved by the passive construction, which corresponds to the verb form "Infa'ala" in Arabic. However, while the passive construction in Arabic is derived from the base triple form of the verb, in Hebrew this construction does not exist, or it might have been lost. On the other hand, the use of the passive derived from the base verb is rare in modern Arabic. For instance, speakers don't normally say "yuktabu Al- Darsa", rather they say " yankatebu" or " kuser" rather they say " Ankasarah". This means that the additional form "Infa'ala" has

replaced the passive derived form from the base form of the verb.

Keyword: pattern, the Hebrew ,Linguistic, comparative

الملخص

تتناول هذه الدراسة صيغة נִפְעַל في اللغة العبرية، فتناولنا سياقها اللغوي، وذلك من خلال استخراجها من بين النصوص والمعاجم، ثم اعقبنا بعض الظواهر الصوتية الموجودة في صيغة נִפְעַל. وتستخدم للتعبير عن الغرض الذي يؤديه المبني للمجهول- وهي التي تقابل صيغة (انْفَعَلَ) في العربية.

بينما توجد في العربية صيغة المبني للمجهول من المجرد الثلاثي فان العبرية لا تعرف هذه الصيغة (مجهول المجرد الثلاثي)، ورَّبما ان هذه الصيغة فقدت من العبرية، إذ إن استعمال صيغة المبني للمجهول من المجرد قليل في لهجاتنا العربية المعاصرة فمعظمنا لا يقول مثلا (يكتب الدرس) بل (ينكتب) ولا (كسر) بل (انكسر)، أي أن الصيغة المزيدة (انفعل) حلت محل صيغة المبني للمجهول من المجرد في لهجاتنا.

الكلمات المفتاحية : وزن ، العبرية ،لغوية , مقارنة.

المقدمة

نعلم أن اصول الأفعال الثلاثية هي فَعَلَ - واذا زيد على هذه المادة حرف أو أكثر فإنها تنتقل إلى معنى جديد – وان لحروف الزيادة أثراً في تسمية الصيغة.
اذا نظرنا في اللغات السامية المختلفة وجدناها تستعمل أبنية فعلية مختلفة للتعبير عن شتى أوجه المفاهيم الفعلية أو للتعبير عن كيفية الحدث ونوعه. هذه الأبنية تؤخذ من الأصل الذي يكون الأساس المشترك للاسم والفعل.

وزن נִפְעַל - يقابله انْفَعَلَ في العربية- من مزيد الثلاثي بحرفين فتلحق النون أولا فتلزمها ألف الوصل في الابتداء ويكون الفعل على وزن (انْفَعَلَ) نحو (انْطَلَقَ)- وما أشبه ذلك مما هو على انْفَعَلَ – ويعني لما كان فيه (فَعَلَ) متعديا.

تَعدُّ الجذور الأساسية للفعل اما أساسية أو مشتقة، فهي عامة تنقسم الى:

أ- جذور فعلية سليمة وهي التي تصوِّر جذر الفعل دون أَية اضافة مثل: מָלַךְ מַלְכִּי.
ب- مشتقات فعلية بمعنى أن الفعل تحدث به تغييرات في جذره فيتصرف تصريفاً جديداً مثل קִדֵּשׁ قدَس شخصا، فهي مشتقة من קָדֹשׁ وكذلك הִקְדִּישׁ.
ج- أفعال مشتقة من أسماء مثل: אָהַל – אֹהֶל من אֹהָל تعني خيمة.

اولاً: المبني للمجهول في العبرية والعربية

بينما توجد في العربية صيغة المبني للمجهول من المجرد الثلاثي فان العبرية لا تعرف هذه الصيغة (مجهول المجرد الثلاثي) وربما ان هذه الصيغة فقدت من العبرية اذ ان استعمال صيغة المبني للمجهول من المجرد قليل في لهجاتنا العربية المعاصرة فمعظمنا لا يقول مثلا يكتب الدرس بل ينكتب ولا كسر بل انكسر، أي أن الصيغة المزيدة (انفعل) حلت محل صيغة المبني للمجهول من المجرد في لهجاتنا.

حيث يأتي (انْفَعَلَ)[1] لمعنى واحد، وهو المطاوعة، ولهذا لا يكون إلا لازماً، ولا يكون الا في الأفعال العلاجية[2]. ويأتي المطاوعة الثلاثي كثيراً، كقطعته فانقطع وكسرته فانكسر؛ ولمطاوعة غيره قليلاً[3] كأطلقته فانطلق، وعدّلته -بالتضعيف- فانعدل، ولكونه مختصاً بالعلاجيات، لا يقال: علمته فانعلم، ولا فهمته فانفهم.

والمطاوعة: هي قبول تأثير الغير[4].

وتستعمل العبرية للتعبير عن الغرض الذي يؤديه المبني للمجهول صيغة مزيدة هي נִפְעַל - وهي التي تقابل صيغة انفعل في العربية[5].

[1]. قال الاسترابادي: باب انْفَعَلَ لا يكون الا لازما، وهو في الاغلب مطاوع "فَعل" بشرط ان يكون فعلا علاجياً، اي من الافعال الظاهرة؛ لأن هذا الباب موضوع للمطاوعة، وهي قبول الاثر، وذلك فيما يظهر للعيون كالكسر والقطع والجذب. الاستراباذي(رضى الدين محمد بن الحسين)، شرح شافية ابن الحاجب، دار الفكر العربي، القاهرة، 1975، ج1، ص 180.
[2]. الافعال العلاجية: هي الافعال التي يكون فيها معالجة ومزاولة كالكسر والقطع والجذب.
[3]. قوله مطاوعة غيره: اي مطاوعة غير الثلاثي، فيجيء مطاوعاً افعل، نحو: أزعجته فانزعج.
[4]. الحملاوي(احمد بن محمد بن احمد)، شذا العرف في فن الصرف، شرحه وفهرسه: عبدالحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، لبنان، ط5، 2009، ص51.
[5]. عبد المجيد(محمد بحر)، بين العربية ولهجاتها والعبرية، القاهرة، 1977، ص 145.

وفي العربية لكل وزن من الأوزان الأربعة الرئيسة (مجرد الثلاثي وفعل وفاعل والسببية) في الأصل صيغة خاصة بالمبني للمجهول وتحرك مقاطعها بضم الأول وكسر الثاني وفتح الثالث بدلا من تتابع الفتحات في صيغة المبني للمعلوم.

وقد ضاعت في العبرية الصيغة الاصلية للمبني للمجهول من الثلاثي. ونابت عنها وزن الانفعال נִפְעַל - وأحيانا يتفق فيها المبني للمجهول من المجرد الثلاثي مع المبني للمجهول من وزن فَعَل. مثل יֻלַּד وُلِدَ فهذا من الثلاثي وَلَدَ יָלַד. أما المبني للمجهول من السببية في العبرية فإنَّه على وزن הֻפְעַל. وقد قيست حركة العين في الماضي على حركتها في المضارع יְפֻעַל.

وتصوغ العربية المبني للمجهول من وزن الافتعال والانفعال أيضاً. وليس ذلك في العبرية الا آثار ضئيلة مثل הֻתְפָּקְדוּ عُدَوا / أُحْصِيَ عَدَدُهُم[6].

ثانياً: وزن נִפְעַל - انْفَعَلَ

المعنى الأساسي لوزن נִפְעַל هو أنه فعل مطاوع للوزن المجرد נָעֲצַב - נִסְמַך، لكن بعد اختفاء المجهول الشخصي للوزن المجرد تحول נִפְעַל الى وزن المجهول من الوزن المجرد נִשְׁבַּר- נִשְׁכַּח.

في هذا الصدد يقسم النحاة وزن נִפְעַל دلاليا إلى ما يلي:

1- دلالة المبني للمجهول إذا كان يشير إلى تلقي حدث فَعَلهُ شخص آخر، نحو: הַמִּכְתָּב נִכְתַּב: كُتبت الرسالة.

2- دلالة المطاوعة والانعكاسية، وذلك إذا كان فعل الحدث وتلقيه من شخص واحد، نحو: נִשְׁמַרְתִּי אֶת עַצְמִי حرست نفسي.

3- دلالة التبادلية نحو: דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה נִפְגְּשׁוּ: "تقابل داود وسليمان"[7].

---

[6]. عبد التواب(رمضان)، اللغة العبرية – قواعد ونصوص ومقارنات باللغات السامية، (ب.د)، القاهرة، 1980، ص141–143.

[7]. עיין: בן אור(א), לשון וסגנון, ספר ראשון, הוצאת ספרים יזרעאל בע"מ, תל- אביב, 1961. עמ' 136؛ צדקה (יצחק), הדקדוק המעשי, הוצאת קרית- ספר בע"מ, מהדורה שניה, ירושלים, 1981, עמ' 50؛ روفينشطين (إليعزر)، العبرية المعاصرة والعبرية القديمة، ترجمة محمد السامي، المجمع الثقافي المصري، القاهرة، 2012، ص94؛

Glinert (Lewis), The Grammer of Modern Hebrew, Campridge University Press, 1989, p. 138.

فالمطاوعة والمجهولية معانٍ للوزن، وأحيانا لا يختلف وزن נִפְעַל عن المجرد فيكمل احدهما الآخر נִגַּשׁ في الماضي יִגַּשׁ في المضارع من الجذر גשׁ [8].

ويستعمل هذا الوزن بدلا من المبني للمجهول من فعل فبدلا من (كتب) نقول (انكتب) נִכְתַּב[9]. انه الوزن المجهول الذي يقابل وزن פָּעַל[10].

علامة هذا الوزن נִפְעַל هي "נ" الذي يأتي قبل فاء الفعل – وفي العربية تأتي النون أيضا سابقة لفاء الفعل لكنه تحتاج الى همزة تنطق بها تلك النون ساكنة – هكذا أيضاً وزن נִקְטַל في مقابل (انقتل). وتسمَّى الهمزة في الوزن العربي همزة ارتكازية؛ لعدم امكان البدء بالهمزة[11].

والحركة الأساسية للنون هي الباتح (ِ) ثم تطورت من الباتح الى الحيريق(ִ). والأصل من الفعل قُتِل נִקְטַל وفي اللغة العربية أصبحت إن انقتل في المضارع ينقتل بدلا من ינקטל تصبح יִקְטַל [12].

تظل الباتح (-) موجودة في الافعال معتلة العين بالياء (נָסַב)، ومعتلة العين بالواو (נָסוּג) وكذا معتلة الفاء بالواو أو الياء. مثل נוֹלַד = נָוְלַד.

وتظهر الحيريق المتطورة في الفعل الصحيح נִקְטַל - נִכְתַּב[13]، وتؤدي تلك النون في صدر الصيغة الاساسية الى غلق المقطع ومن ثم تسكن فاء الصيغة[14].

---

8. תורת ההגה והצורה, יהושע בלאו שלישית, הוצאת- רקיבוץ המאוחד, עמ 136.

9- Gesenius Hebrew Grammar, Oxford, 1959, edition2, p137.

10. מלון חדש, בן שושן, קרית ספר, ירושלים, עמ 290.

11. بروكلمان(كارل)، فقه اللغات السامية، ترجمة: رمضان عبدالتواب، الرياض، 1977، ص 111. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

12. الرؤوف(عوني عبد)، قواعد اللغة العبرية، القاهرة، 1971، ص 54.
Gesenius, p. 137.

13. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

14. صالح(صلاح)، سلام(شعبان)، العبرية– دراسة في التركيب والاسلوب، القاهرة، 1971، ص 129.

وحروف المضارعة في صورة ينقتل محركة بالفتحة في العربية نلاحظ أن حروف א, ת, נ قد حركت في أساسها بال (-) الباتح ثم تحولت هذه الباتح الى حريق יִקָּטֵל[15] - أما في الافعال الحلقية فلا تأخذ فاء الفعل الداكش الشدة() ويستعاض عنها بتطويل الحركة قبلها[16].

ثالثاً: خصائص الوزن נִפְעַל - انْفَعَلَ

1- توجد نون في نهاية المستقبل وبالذات مع ضميري المخاطبين والغائبين في: יִמָּצְאוּן (تكوين 29/18-30-31-32)، תִּשָּׁמְדוּן (تثنية 26/4). وهي تقابل النون في نهاية الفعل المضارع في العربية.

2- الفعل المضارع اذا تبعه كلمة ذات مقطع صوتي واحد تتحول الحركة من الصيري الى السيجول، مثل: וַיֵּעָתֶר לוֹ (تكوين 21/25)، وكذا في الأمر مثل: הִפָּרֵד נָא (تكوين 9/13).

وكذا بعد واو القلب تعود النبرة الى الخلف أيضاً[17].

3- عند الوقف تتحول التسيرية تحت عين الفعل إلى باتح في الفعل المستقبل مع ضمير الغائب مثل: וַיִּגָּמַל (تكوين8/21)، יֵאָמַר (تكوين 9/10)، יֵאָמַר (عدد 14/21). وكذا مع المخاطبات والغائبات تصبح التسيرية باتح مثل: תִּזָּכַרְנָה (إشعيا 17/65)[18]. وقد وجدناها مع ضمير المخاطب في תִּזָּכֶר (الخروج19/34).

4- دخول همزة الاستفهام على الفعل المستقبل سابقة له كالعبرية تماما أَكَتَبْتَ الدرس، أَسَمَعْتَ النصيحة.

وفي العبرية في: הֲנִנְהָיָה (تثنية 32/4) ، הֲיִפָּלֵא (تكوين 14/18) ، הֲנִשְׁמַע (تثنية 32/4) ، הֲנִמְצָא (تكوين 38/41).

5- الفعل من זָרַע مرة مع الغائب יִזָּרֵעַ (لاويين 37/11، التثنية 4/21) ، ومرة مع الغائبة תִּזָּרֵע (التثنية 22/29).

15. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

16- Gesenius, p. 137.

17- Gesenius, p. 139.

18- Gesenius, p. 139.

6- الفعل المستقبل من كل الأفعال: יֹאכַל (تكوين 21/6) مثلا وكذا بعد دخول واو القلب علية וַיֹּאכַל (العدد 12/12) بالسيرية. أما חלק فقد أتى יַחֲלֹק (العدد 55/26) بالسيرية بعد واو القلب וַיַּחֲלֹק (تكوين 15/14) بالصيري.

7- الفعل الذي فاؤه ياء יָרֵה أتى في المستقبل مرة بالواو יוֹרֶה ومرة بالياء יְיָרֶה (الخروج 13/19).

8- الفعل נָטָה أتى من المستقبل هكذا נַטֵּיו (العدد 6/24).

9- الفعل من נפש مع واو العطف וְיִנָּפַשׁ (الخروج 12/23)، مع واو القلب וַיִּנָּפַשׁ (الخروج 17/31).

10- عملت أداة النهي אל - مثل ما تعمله واو القلب من تقصير للفعل المعتل- فقد ورد المستقبل مع واو القلب וָאֵרָא (الخروج 3/6) بالتقصير وكذا אַל-יֵרָא (الخروج 3/34).

وهذا يماثل ما هو موجود في العربية عند دخول أدوات الجزم (النهي) على الفعل المضارع، فيقول الشاعر:

لا تنه عن خلق وتأتي مثله عار عليك اذا فعلت عظيم.

فالفعل أصله تنهى فلما دخلت لا قصرته[19].

11- الهاء في فعل الأمر والمصدر أتت وأضفت كما يبدو للتمكن من نطق اللفظ، وأيضا من المحتمل أنه في البداية استعملت الألف في هذه المهمة، وأن الهاء قد أتت في مكان الألف تحت تأثير وزن הִפְעִיל[20].

12- اذا كان الأمر ليس من المطاوعة يمكن أَن تسقط الهاء في: הִשְׁבִּיעָה לִי (تكوين 23/21، 33/25، 31/47). كذا في المتكلم المفرد يوجد אִשְׁבַּע (التكوين 24/21)[21].

19- Gesenius, p. 138,139.

20. תורת ההגה והצורה, עמ: 136.

21- Gesenius, p. 138-139.

13- عملت واو العطف ما عملته واو القلب من تقصير في: וַיֵּרָא (لاويين 6/9)، וַיֵּרָא (تكوين 7/12).

رابعاً: دلالات وزن נִפְעַל

تعمل النون التي تدخل على بداية الصيغة الأساسية פָּעַל على تعدد معاني الوزن:

1- المطاوعة مثل كسر الزجاج فانكسر נֶעֱצַב ، נִשְׁבַּר, נראה, נִסְמַר[22]

2- الفعل يعود على الشخص مثل: נִשְׁמַר حرس نفسه، נִטְמַן اختبأ[23].

3- مجهول للفعل المجرد נִשְׁכַּח نُسِي، נִכְתַּב كُتب[24].

4- بمعنى الوزن المجرد נִגַּשׁ قرب - اقترب، נִכְנַס دخل، נֶאֱסַף جمع - اجتمع[25].

5- مجهول الوزن פִּעֵל נִכְבַּד بجوار כִּבֵּד[26].

6- مجهول للوزن הִפְעִיל: נִרְגַּע من הִרְגִּיע، נִסְתַּר من הִסְתִּיר، נִבְהַל من הִבְהִיל[27].

7- المشاركة في الفعل נִדְבְּרוּ[28].

8- كوزن أساسي נִשְׁאַר, נֶאֱנַח[29].

---

22. فقه اللغات السامية، ص 109؛ قواعد اللغة العبرية، ص54؛ العبرية – دراسة في التركيب والأسلوب، ص 129.

23. מלון חדש, עמ 291؛ قواعد اللغة العبرية، ص55؛ Gesenius, p 136.

24. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 136.

25. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 137.

26. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 137

27. العبرية – دراسة في التركيب والأسلوب، ص129؛ قواعد اللغة العبرية، ص 54؛ كمال(ربحي)، دروس في اللغة العبرية، مطبعة جامعة دمشق، ط3، 1963، ص 162؛ תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 137

28. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ بين العربية ولهجاتها والعبرية، ص 149؛ فقه اللغات السامية، ص 109. Gesenius, p 138

29. תורת ההגה והצורה, עמ: 136؛ Gesenius, p 138

9- بعض الدلالات لا تأتي في اللغتين إلا في هذا الوزن مثل انشرح في العربية נִמְשַׁךְ استمر، נִגְזַר تقرر[30]. נִשְׁבַּע أقسم، נִמְלַט هرب، נִכְנַס دخل. وهي تدل على وقوع الفعل وليس لها علاقة بالمبني للمجهول.

10- هناك أفعال موجودة في الوزن المجرَّد ووزن נִפְעַל، إِلَّا أنَّ دلالتهما تختلف في كل منهما، مثل:

כָּבֵד ثقل، נִכְבַּד احترم، לָחַם أكل، נִלְחַם حارب.

11- كذلك أَفعال موجودة في الوزنين ولا تختلف دلالتهما في كليهما مثل:

כָּשַׁל فشل، وكذا נִכְשַׁל فشل

קָרַב قرب נִקְרַב قرب.

المطاوعة، مثل:

נִשְׁפַּךְ: صَبَّ، سَكَبَ

נִצְמַד: ارتبطَ ب، اتصلَ ب

נִשְׁבַּר: كَسَرَ

נִדְחָה: رفض، أجل

נוֹקַשׁ: انفجر، وقع في فخ.

مجهول للمجرد، مثل:

נֶאֱכַל: أكِلَ، استُهلِك

נֶאֱמַר: قِيل

נִכְלָא: سُجِنَ، حُجِزَ

נִמּוֹל: طُهِر ، خُتِنَ

נִמְנַע: مُنِعَ، أُمْسِكَ عن

נִסְגַּר: قفل، اغلق، سدَّ

נִסְפָּה: توفى، مات

נִקְדַּשׁ: قدس، طهر.

נִפְעַל بمعنى الوزن المجرَّد والمجرَّد غير مستعمل، مثل:

חבא \ נֶחְבָּא : اختفى، اختبأ، احتجب

ישע \ נוֹשַׁע : خَلَصَ ، انقَذَ

[30]. بين العربية ولهجاتها والعبرية، ص 149.

כלם \ נִכְלַם : استحَى، خجل
מלא \ נִמְלָא : امتلأ، اكتفى
נקם \ נִקַּם : ثأر، انتقَمَ
עלה \ נַעֲלָה : ارتفعَ، تعالىَ
פרד \ נִפְרַד : افترقَ، وزعَ
שבע \ נִשְׁבַּע : أَقسمَ، حَلَفَ

مجهول من פִּעֵל
נִשְׁחַת: أفسد، خرب
נִכְבַּד: قدر، زاد احترامه، عز
נִפְלַג: قسم، شطر
נוֹחַל: توسع، انتظر

المشاركة في الفعل
נִבְרַךְ: بارَكَ نفسه، تمنَّى لنفسهِ الخيرَ
נִצָּה: اختصمَ، تَخاصمَ

الفعل الانعكاسي (الفعل العائد على شخص)
נֶחֱלַק: انقَسم، انشقَّ
נִשְׁמַר: حَرس، حَفِظَ

أفعال لا تختلف دلالتها في المجرد والمزيد وهما مستعملان
קרב \ נִקְרַב: اقترب، دنا
כסף \ נִכְסַף: اشتاق، حن
רגן \ נרגן: شكى، تذمر
היה \ נִהְיָה: أصبح، صار

الفاعل يسأل نفسه

נִשְׁאַר: بقى، بقى على قيد الحياة

مجهول من הִפְעִיל

נִבְהַל: روع، خوف

נִסְתַּר: اختبأ، اختفى.

أفعال تختلف دلالتها من المجرد

נֶצַר: قهر، اخضع \ נִבְצַר: تعذر، امتنع

לָחַם: أكل \ נִלְחַם: حارب، كافح.

الاستنتاجات:-

1- إمكانية التأثير والتأثر بين اللغات السامية.
2- وردت صيغة נִפְעַל 716 في التوراة.
3- صيغة נִפְעַל تفيد التوكيد، كما في التكوين 18:18.
4- أضافت معظم الديانات مفردات ومعاني لها دلالات جديدة، وكانت مصدر إثراء لكثير من اللغات.
5- يتشابه الفعل العبري נִפְעַל والفعل العربي (انْفَعَلَ) بدرجة كبيرة من الشبه دلالة.
6- تناول هذا البحث دراسة لغوية وتأصيلية لصيغة נִפְעַל في اسفار العهد القديم (التوراة)، وقد اعتمدت الدراسة بصفة رئيسة على المنهج الوصفي والمقارن في إطار علم الصرف وعلم الدلالة.

*** المصادر والمراجع:**

1- الاستراباذي(رضى الدين محمد بن الحسين)، شرح شافية ابن الحاجب، دار الفكر العربي، القاهرة، 1975.

2- بروكلمان(كارل)، فقه اللغات السامية، ترجمة: رمضان عبدالتواب،مطبوعات جامعة الرياض ، الرياض، 1977.

3- الحملاوي(احمد بن محمد بن احمد)، شذا العرف في فن الصرف، شرحه وفهرسه: عبدالحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، لبنان، ط5، 2009.

4- روفينشطين (إليعزر)، العبرية المعاصرة والعبرية القديمة، ترجمة محمد السامي، المجمع الثقافي المصري، القاهرة، 2012.

5- الرؤوف(عوني عبد)، قواعد اللغة العبرية،
الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية، القاهرة، 1971.
6- عبد المجيد(محمد بحر)، بين العربية ولهجاتها والعبرية، مكتبة سعيد رافت القاهرة، 1977.
7- عبد التواب(رمضان)، اللغة العبرية – قواعد ونصوص ومقارنات باللغات السامية،مكتبة الخانجي ، القاهرة، 1980.
8- صالح(صلاح)، سلام(شعبان)، العبرية- دراسة في التركيب والاسلوب، ،المؤسسة المصرية للطباعة والنشر ، القاهرة ، 1971.
9- كمال(ربحي)، دروس في اللغة العبرية، مطبعة جامعة دمشق، ط3، 1963.

*** المصادر والمراجع العبرية:**

תנ"ך: תורה, נביאים, כתובים

- בן אור(א), לשון וסגנון, ספר ראשון, הוצאת ספרים יזרעאל בע"מ, תל-אביב, 1961.
- צדקה (יצחק), הדקדוק המעשי, הוצאת קרית- ספר בע"מ, מהדורה שניה, ירושלים, 1981.
- תורת ההגה והצורה, יהושע בלאו שלישית, הוצאת- רקיבוץ המאוחד.
- אבן שושן(אברהם), המילון החדש, שלושה כרכים, הוצאת קרית ספר בע"מ, מהדורה 11, 1980.
- אבן שושן(אברהם), קונקרדנציה חדשה לתורה נביאים וכתובים, הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, כרך ראשון, 1988.

*** المصادر والمراجع الإنكليزية:**

- Gesenius Hebrew Grammar, Oxford, 1959, edition2.
- Glinert (Lewis), The Grammar of Modern Hebrew,
- Cambridge University press, 1989.

- * Sources and references:
- 1- Al-Istrabadi, R. M. (1975). *Explanation of Shafia Ibn al-Hajib*. Al-Fikr Al-Arabi press. Cairo.
- 2- Brockelmann, C. (1977). *Theology of Semitic Languages*. Riyad university publications. Riyadh.
- 3- Al-Hamalawy, A. M. (2009). *Shaza Custom in The Art of Exchange, its explanation and index* (5th ed.). Al-Kutub Al-Alami Press. Lebanon.
- 4- Reuvenstein, E. (2012). *Contemporary Hebrew and Ancient Hebrew*. Egyptian Cultural Foundation. Cairo.
- 5- Al-Raouf, A. B. (1971). *The Grammar of the Hebrew Language*. Public commission for books and scientific devices. Cairo.
- 6- Abdel Majeed, M. (1977). *Between Arabic and its dialects and Hebrew*. Saed Raafat library. Cairo.
- 7- Abdel Tawab, R. (1980). *The Hebrew Language - Grammar, Texts and Comparisons in Semitic Languages*. Alkhanaji Library. Cairo.
- 8- Saleh, S. and Salam. S. (1971). *Hebrew - a study in composition and style*. Public Egyptian institution for publication. Cairo.
- 9- Kamal, R. (1963). *Lessons in the Hebrew Language* (3rd ed.) Damascus University Press. Damascus.

English sources and references:

- 1- Gesenius. (1959). *Hebrew Grammar* (2nd ed.). Clarendon Press. Oxford.
- 2- Glinert, L. (1989). *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge University press. UK.